

Oral expression A for interpreters (Spanish)

Code: 101455
ECTS Credits: 3

2024/2025

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OT	4

Contact

Name: Yolanda Rodríguez Sellés
Email: yolanda.rodriguez@uab.cat

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

This subject requires a native or near-native level of Spanish.

Students must be able to understand and produce fairly complex oral texts in Spanish on general topics and in a wide range of fields and registers.

Objectives and Contextualisation

The objective of this subject is to continue the development of students' oral competence in Spanish and to enable them to produce well structured, correctly expressed speech, so as to prepare them for mediation and interpreting.

On successfully completing this subject, students will be able to produce oral texts that are correct in terms of orthology, lexis and discourse.

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
3. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields.

4. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
5. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
6. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
7. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

The thematic blocks of the subject are:

1. The specificity of oral discourse. Differences between oral and written speech. The prestige of the written language versus the priority of the oral language. Uses of written and oral discourse. Formal oral discourse.
2. The phonic aspects: articulation. Clarity in articulation, problems in pronunciation. Phases in the production of speech: respiration, phonation, articulation.
3. The phonic aspects: prosody. Segmental and intonative form. Prosodic features with phonological function in Spanish: intonation, accent, pauses. The speech rate, the value of intensity, the rhythmic contrasts.
4. Non-verbal communication. The movement and the gesture, the environment, the social space, the management of time.
5. The varieties of formal oral discourse. Case study and strategies for producing oral texts in various fields, with specific communicative purposes.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Activity of analysis, comprehension and correction of oral texts	3	0.12	
Activity of production of oral texts	10	0.4	
Self-correcting activity of produced oral texts	4	0.16	
Type: Supervised			
Preparation of evaluation tests	7	0.28	
Type: Autonomous			
Preparation of exercises. Readings	45	1.8	

This subject is worth 3 ECTS credits, corresponding to 75 hours of student activity.

To achieve the established objectives, the work students carry out mainly consists of: Lectures, presentations, debates and discussions, documentation searches, reading assignments, a series of evaluation activities.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral text production test 1.	30	1.5	0.06	2, 4, 5, 6, 7
Oral text production test 2.	30	1.5	0.06	4, 5, 6, 7
Self-correction test of the oral texts produced 1.	10	0.75	0.03	1, 3, 6
Self-correction test of the oral texts produced 2.	10	0.75	0.03	1, 3, 6
Test of analysis, comprehension and correction of oral texts. There will be one and it will be worth 20% of the final grade.	20	1.5	0.06	1, 3, 6, 7

Continuous assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. In case of retaking, maximum grade will be 5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment

activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

Alcoba, Santiago (coord.) (2000). *La expresión oral*, Barcelona: Ariel Practicum.

Álvarez, A.I (2005) *Hablar en español*, ed. Nobel, Oviedo.

Bados López, Arturo. *Hablar en público: guía práctica para lograr habilidad y confianza*. Pirámide. Madrid, 1991.

Briz, A. (coord.) (2008) *Saber hablar*, Instituto Cervantes, Aguilar, Madrid.

Bustos Sánchez, I. (2003). *La voz: la técnica y la expresión*, Barcelona: Paidotribo.

Campo Vidal, Manuel (2008). *¿Por qué los españoles comunicamos tan mal?*. Plaza y Janés. Barcelona, 2008.

Castellà Lidon, Josep M., M. Vilà i Santasusana, M. Casas Deseuras (2018) *Secretos para hablar bien en público*, Ed. Plataforma.

Davis, Flora. *La comunicación no verbal*. Alianza. Madrid, 1978.

Fernández de la Torre, G. *La comunicación oral*. Playor. Madrid, 1990.

Laborda Gil, X. (2019). *Claves de la comunicación oral. Prácticas para el orador afable*. Barcelona: Univesitat Oberta de Catalunya (UOC).

Martín, E. B. (2013). La atenuación y la intensificación: herramientas para un mensaje adecuado. *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, (19), 47-55.

París, C. (2014). Reflexiones sobre el discurso oral. *Hablar en público. Ribalta: Quaderns d'aplicació didàctica i investigació*, (21), 75-90.

Tusón Valls, A. (1995). *Anàlisi de la conversa*. Barcelona: Empúries (Biblioteca Universal Empúries, 73). Vers. cast. *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel (Ariel Practicum), 1997.

Software

It will be specified throughout the course.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Spanish	first semester	morning-mixed